Abstract

This study explores identity construction of ethnic minority (EM) language interpreters working for the Judiciary and law enforcement bodies in Hong Kong. It also examines how an act of incorporating cultural differences into interpreting emerges as an immanent aspect of EM identity. Interpreters’ background and their close affiliation with a respective language and culture enables them to identify cultural differences in interpreting, thus such detection and potential mitigation through drawing attention and clarification, reinforces their EM identity in interpreting practice. Cultural mediation however, is determined by a number of elements intertwined within the field of practice: hierarchical positioning of interlocutors, existing system and interpreters’ codes of practice, service providers’ and interpreters’ perception and attitudes, as well as interpreting competence and education. Therefore, identity construction of EM interpreters and their approaches towards cultural differences both remain a product of an on-going interaction between the mainstream legal system and existing mechanism in interpreting services on the one hand, and interpreters’ insight on the other. Along the process of interpreting, interpreters’ identities are constructed and reconstructed through negotiations between how they are perceived by others in terms of policies and daily practice, and how they see themselves as interpreters. While the study focuses on identities and cultural mitigation in interpreting, it provides the basis for identifying issues in interpreting in EM languages and further professionalising the interpreting services.
Acknowledgements

My utmost gratitude to the research participants without whose generosity in terms of time, information and commitment, this project would have been incomplete. Their contributions are profoundly valued. Sincere gratefulness to my supervisor and mentor Dr Ester S.M. Leung for inspiring, guiding, supporting and prioritising my work throughout the completion of this project and constantly prompting me to think from a broader perspective. Her valuable and meticulous input in the research is immensely appreciated. Thanks to my co-supervisor Dr Robert John Neather for his continuous support. I must also thank Professor Douglas Robinson for his stimulating classes on Western Translation Theories and Dr Kenneth Kong for forming a foundation on studying identities in communication. I extend my appreciation to Dr Gloria Lee for coordinating post-graduate seminars and creating a platform for invaluable exchanges of ideas among research students. My hearty thanks to all the research peers and staff members at the Centre for Translation for simply being there as a conglomerate of knowledge, sharing and assistance. I am grateful to Hong Kong Baptist University for making this study possible. I would also like to thank a fellow comrade Dr Dhiraj Gurung who runs a social networking site for raising awareness about the plight of EMs in Hong Kong that helped me locate a research participant. Finally, I express a very special thanks to a friend and well-wisher Walter Payne for his unwavering support in reading through the chapters of my thesis. On a personal front, I am indebted to my parents, family and friends for their relentless moral support. I am deeply grateful to Anup and Samar for putting up with my never-ending irregular schedules.
# Table of Contents

**Chapter One – Background: Ethnic Minority (EM) interpreters**

1.1 Introduction: A study on EM interpreters ............................................... 1
1.2 Demography and historical mapping: Who are EM groups in Hong Kong? .................................................. 3
1.3 EM groups, social attitudes and employment issues .................................. 5
1.4 Interpreting work: current institutionalised practices and existing issues ............................... 7
   1.4.1 The demand for interpreting services ........................................... 7
   1.4.2 Recruitment ............................................................................. 8
   1.4.3 Training issues ......................................................................... 10
   1.4.4 Rare archives: questioning the status of court interpreting ........... 12
   1.4.5 Quality of interpreting drawing media attention .......................... 12
   1.4.6 Issues with credentialing .......................................................... 13
1.5 Literature review on court interpreting .................................................... 14
   1.5.1 Avoiding pragmatics in court interpreting .................................... 16
   1.5.2 Role of interpreters ................................................................. 17
   1.5.3 Power asymmetry in the courtroom .......................................... 18
   1.5.4 Interpreting training and pedagogy .......................................... 18
   1.5.5 ‘Cultural turn’ paradigm in Interpreting Studies (IS) .................... 19
   1.5.6 Cultural intervention ............................................................... 20
   1.5.7 What do codes of practice say about cultural intervention? ........ 22
1.6 Research questions ............................................................................. 25
1.7 Purpose and contribution of the research .............................................. 26
1.8 Scope of the study ............................................................................. 27
1.9 Chapters outline ............................................................................... 28

**Chapter Two – Theoretical Framework** .............................................. 28

2.1 Preparing the groundwork for a theoretical framework .......................... 29
2.2 Identity ......................................................................................... 31
2.3 Ethnicity ....................................................................................... 34
2.4 Jenkins’ internal-external dialectic of identifications ............................... 36
   2.4.1 Similarity and difference .......................................................... 37
   2.4.2 Internal and external definitions .............................................. 37
   2.4.3 Group identification and categorisation .................................... 38
   2.4.4 Boundaries ............................................................................ 39
   2.4.5 Interplay of the three orders .................................................... 39
   2.4.6 Nominal and virtual identities ................................................. 40
   2.4.7 Jenkins’ epistemological base .................................................. 41
      2.4.7.1 Ethnicity with a religious dimension: identity issues in Northern Ireland ................................. 41
      2.4.7.2 Welsh identity based on languages ..................................... 42
      2.4.7.3 Danish identity and issues of assimilation ............................ 43
   2.4.8 Internal-external dialectic of identification and interpreters’ identities ............................................. 44
2.5 Integrating Bourdieu’s theoretical framework ........................................ 46
   2.5.1 Bourdieusian conceptual tools ................................................. 47
   2.5.2 How do these conceptual tools work in a theory of practice? ...... 48
   2.5.3 Application of Bourdieu’s conceptual tools in